МУЗЫКАЛЬНОЕ УДАРЕНИЕ

ВЪ ГОВОРѢ ТОКІО.

Е. Д. Поливановъ.

ПЕТРОГРАДЪ.
ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вып. Октябрь, 9 книга, № 12.
1915.
Музыкальное ударение в говорах Токио.

Е. Д. Поливанова.

(Представлено на заседании Историко-Филологического Отделения 9 сентября 1915 г.)

Акцентуация является наименее освещенным вопросом японской фоетики. Письмо не передает музыкального ударения (как это делает напр. тагальское), а скорее, будучи в значительной мере идеографическим, мешает самообразованию. Европейских же попыток, помимо своеобразности

Список употребленных обозначений.

Т. — Токийский говор.
К. — Киотский говор.
Я. — Nihon-dai-jiten (Большой японский словарь) сост. В. Ямада (Ямаха), Токио, Meiji (Мейдзи), 28 год. Meiji (Мейдзи) (= 1895 год).
ЯЯ. — Kokutei-tokubun-no-josonaka (Чтение установленной правительственной хрестоматии) в журнале Ромаи Секай (Мир латинского царства), начиная с Мй. 45 п. 4 гт. [апрель 1913 г.] Главным редактором был М. Ямамото, под редакцией Я. Намаока, под редакцией Я. Намаока, под редакцией Я. Намаока, под редакцией Я. Намаока, под редакцией Я. Намаoka, под редакцией Я. Намаoka, под редакцией Я. Намаoka.
ЯЯЯ. — Aomori-ken kongo-kairyū-bōan (Программа исправления говора префектуры Аомори) сост. Кавано Х., рукопись под № 89870 в библиотеке Эндо даи (Ямада) по японскому языку при Токийском Императорском Университете.
ЯЯЯЯ. — Kokutei-tokubun hatsuom-jiten (Фонетический словарь к установленной правительственной хрестоматии) сост. Т. Танаока (Такахаси), 37 год. Meiji (Мейдзи) (= 1904 год).
ЯЯЯЯЯЯ. — Самоучитель японского языка, сост. Йосуби Хиро и В. П. Нагавым, С.-Петербург 1918.

В качестве лингвистической трансперпзиции я считаю удобным пользоваться в работах о японском языке словарем Международной фонетической ассоциации, ввиду такого дополнения, предложенного Л. В. Щербою — «К вопросу о трансперпзиции» в Изв. Отд. р. изл. и сл. И. А. Н., т. XVI, 4 (для африканиш и африканиш — знаки с и а; для диграфических и и а для соответствующих глаголов и глаголов африканиш). Так же не менее в настоящей работе возможно сделать для тяжелых случаев, когда трансперпзированным японским словом не является предметом лингвистического рассмотрения, как это в приломленных заглавных книгах, имеющих собственные и т. д., прибегая к традиционной ромаизации (ромаи).
Д. М. Позднеева, «Русско-японский словарь разговорного языка» В. Я. Костылев и «Практическое руководство к изучению японского разговорного языка» Н. Сонума,—я не буду рассматривать, полагая, что къ думанному въ нихъ материалу легко примѣнить результаты настоящаго описанія.

Изъ работы на японскомъ языке я могу считать только Ям. и Б. хорошо освѣдомительными для Т. упражненія. Что касается до Из. и Так., то распространеніе материала у нихъ обладаетъ меньшей точностью. Замѣненіе же Из. (во введеніи) о качествѣ упражненія—ходить неудачнымъ и пользоваться въ пользу музыкальности упражненія тѣмъ болѣе, тѣмъ меньше желательно это автору. Изъ рукописнаго материала, любезно предоставленнаго мнѣ, въ библиотѣкѣ семинарии японскому языку при Токийскомъ Императорскомъ Университетѣ (см. приложеніе II). Кромѣ перечисленныхъ изслѣдователей, я могу упомянуть г.-на Даймо (Jimbo), автора кандидатскаго сочиненія объ упражнѣніи, гдѣ красной нитью проходитъ использование двухъ типовъ акцентуаций въ сконченіе: はなча-ча и はなча (Nom. отъ はなча и отъ ノ), литературно разработанный можно считать только упражненіе 

Главнымъ объектомъ упражнения для говора Т. (точно же языка образованной тонкостью) служитъ упражненіе Токіо Н. Ходзима (N. Hozumi); факты его произношенія неоднократно проѣздавали на рядѣ другихъ лицъ. Объективное изслѣдованіе физической стороны упражненія производилось мною неоднократно, какъ въ Петроградѣ (въ Кабинетѣ Экспериментальной Фонетики подъ руководствомъ Л. В. Щербы, см. Университетскій Отчетъ за 1

1 Послѣ написанія настоящей статьи вышли еще два работы, въ общей не менее точно расширенный словарный материал по этимъ упражненіямъ: 1 Ромаи Сакаки Кокка Май (Япон. напытн. языка, носимый въ японскомъ пиниате), сост. Сака и Коносе, въ 1914 г., Токад, Императорский Японский языковый, сов. Императорской (1914 г., Токад), Вторая изъ нихъ содержитъ, кромѣ текстовъ съ обозначеніемъ упражненія и небольшого словаря, также рядъ парадигмъ, рѣшаемыхъ морфологическое упражненіе упражненій; въ смыслѣ точности различія типовъ они исправлены недочеты Р. Въ общемъ въ настоящее время можно определить упражненіе большинства тоническихъ слоговъ на основаніи опубликованныхъ въ Японскомъ работѣ; тѣмъ не менее оценивается и въ объемѣ и вполнѣ

2 См. также изслѣдователя говора японской языковой преобразованіи р. Ино Осама (см. данные журналовъ Ромаи Саки, Токад, 3 п. 3 гт. [начало 1914 г.]), въ мнѣ не пришлось по-
шений на послѣднем слогѣ слова. Это создает рядъ атонныхъ слоговъ, способныхъ произноситься безъ замѣтныхъ колебаний высоты, при чемъ число слоговъ можетъ быть очень большимъ. Исключительно морфологическими условиями вызывается различие среди такихъ словъ двухъ типовъ:

1) типъ имеется, которыя, принадлежа къ атоннымъ въ Casus indefinitus, бываютъ атонными и въ другихъ падежахъ (напомнимъ осложненія Cas. indef. путемъ суффиксовъ -να, -τι и т. д.), напр., ἰανα носитъ, Nom. ἰανα, Dat.-Loc. ἰανα τι и т. д.

2) типъ имеется, въ которыя послѣдний слогъ основы носитъ на себѣ мѣстное ударение въ тѣхъ падежахъ, гдѣ оно не послѣдний слогъ слова. Напр., ἰανα цѣцъ, Nom. ἰανα, Dat.-Loc. ἰανα τι и т. д.

Существование въ сознаніи этихъ осложненныхъ сущностей формъ (при томъ гораздо болѣе частыхъ, чѣмъ Cas. indef.) вызываетъ абсорбцию представленія ἰανα изъ ряда ἰανα, ἰανα. И на этой почвѣ возможно противоположеніе (напр., въ фразѣ: это цѣцъ, а это слово ἰανα цѣцъ и ἰανα (абсорбировано изъ ἰανα, ἰανα) носъ, противоположеніе, понятное для каждаго тоноса, а между тѣмъ, не противополагаясь другъ другу, оба слова могутъ быть произнесены тожественно. Тамъ же, гдѣ абсорбій основы изъ родственныхъ формъ невозможна, напр., въ глаголахъ типа ἰδε, разнѣ между тягами ἰδε и ἰδε не существуетъ. Это явленіе настолько оригинально, что я считаю нелицемѣрнымъ указаніе сдѣлавшихъ двухъ параллелей:

1) Примѣръ, гдѣ факультативное фонетическое различіе проявляется благодаря морфологическому родственнымъ словамъ: русскоеpip одинаково значить шесть и шеста, но при желаніи указать разницу между обоими словами (напр., когда учитель дастъ слово безъ контекста) возможно озвонченіе ἰ въ шеста, что будетъ легко понятно слышащимъ.

2) Въ сферѣ мѣстного удараения парадельно къ Т. факультативности повышения на послѣднемъ слогѣ является чередованіе аканта съ греческимъ охватомъ (оставляя въ сторонѣ условій того и другого), см. F. Vendryes, Traité d'accentuation grecque, § 42: «D'ailleurs si assoupi qu'ait été la syllabe aigné à la finale, et si dépouvrue de hauteur qu'on la voufle, à coup sûr elle dirait psychologiquement d'une syllabe atone quelconque. Par le fait même qu'elle était capable dans les conditions données de s'élever à la hauteur de l'aiguë, elle avait en soi pour la conscience du sujet parlant une importance toute particulière».

Частнымъ случаемъ такого факультативного различія является разъ
личение однослоинных кратких. На первый взгляд существование его, при отсутствии использовании в видѣ языкового средства измѣнённый высоты и силы внутреннего краткаго слога, кажется nonsens’омъ, такъ какъ трудно себѣ представить различие по абсолютной высотѣ и абсолютной силѣ. Но въ тѣхъ случаяхъ, когда это различіе осуществоется, оно идется именно на абсолютной высотѣ и силѣ данного слога-слова. Благодаря тому, что склоненіе слова ci со значеніем — Nom. ci, Dat.-Loc. cini, Abl. сиkara, падежъ логическаго подлежащаго си, — является всюду слогъ сi въ позицiи неударенной, послѣдний можетъ быть воспринимаемъ въ качествѣ Pas. indef. и, какъ низакъ по тому и слабый, противополагается Cas. indef. ci огонь, выдѣленному изъ ряда ci, cini, ciкara, ciwa, и противопоставлены на болѣе высокую ноту и болѣе сильно обозначаю дѣло — ci, огонь — сi..

Сказанное не относится однако къ однослоиннымъ изъ долгихъ слоговъ, два возможныхъ типа которыхъ (типъ съ удвоеніемъ на первой морѣ, какъ въ артик. дво, и типъ съ факультативнымъ и неизвѣстнымъ повѣшеніемъ на второй, которому соответствуетъ артик. дво) не могутъ быть осушенствованы одинаково; напр.,

1κо: щека (Nom. 1κοн) и 1κο: законъ (Nom. 1κοн)

1σι: жена

1ω: маны, завязка

1αι коконь

1αι бровь

Здѣсь семасиологизуется измѣненіе высоты внутрення слова, въ сознаніи приравниываемое къ движению высоты въ двусложенномъ слогѣ (типъ 1κο: такъ какъ на рисункѣ соответствуетъ типу 1καна женцин, имя Цѣкѣктъ, типъ 1κο: типу 1καна 1καнъ носъ, но для типа 1καна 1καнъ цвѣтокъ — нѣть эквивалента).

Въ связи со сказаныннымъ объ атономъ словахъ возникаютъ слѣдующіе два вопроса:

1) Каковы произносительны условия повѣшенія повѣшеній въ послѣднемъ словѣ (соответственно: въ послѣдней морѣ конечного долгого слова) словъ, не имеющихъ повѣшенія въ предшествующихъ слогахъ? Нѣть ли аналогіи съ артическими закономъ о gravis’ѣ въ окончательномъ внутреннемъ повѣщеніи? Поскольку глубоко проводятся разница между типами и ъ и ъ — тамъ, гдѣ нѣть намѣренного противоположеній ихъ? Я возражусь отъ какого-либо отѣта; приводимы записи сдѣланы исключительно для изолированныхъ словъ. Для

1γи и 1γи и тому подобныхъ однослоинныхъ краткихъ у меня были записи, въ которыхъ я не нашелъ никакихъ сколько-нибудь показательныхъ различій; въ приводимыхъ же (чертежъ III) различій вызывы были желаемѣ подчеркнуть противоположеніе въ непосредственной послѣдовательности двухъ словъ. Что касается двухслонныхъ, то при нихъ объектъ не имѣтъ въ видѣ никакихъ противоположеній. Впрочемъ въ имѣющихся у меня (не приведенныхъ въ настоящей работе) привыкахъ, наблюдается явленіе, аналогичное факультативному различію однослоинныхъ (см. чертежъ III): кривая глазного второго слова въ словѣ 1αςі мость, имѣтъ гораздо большую амплитуду, чѣмъ кривая этого же глазного въ 1αςі края. Произносятся эти слова (какъ и однослоинныя на чертежъ III) въ непосредственной послѣдовательности и съ намѣреннымъ противоположеніемъ.

2) Не является ли въ атономъ словахъ послѣдній слогъ, при отсутствіи на немъ повѣшенія, ударенными въ какомъ-либо другомъ смыслѣ, напр., экспрессіивно? У Мейера мы находимъ (стр. 81): „…erscheinen beim akz. 2 die beiden silben gleich stark betont; ja, haufig scheint hier sogar die zweite silbe ein geringes dynamisches ubergewicht zu haben“ и далее (стр. 82): „…erscheint …die zweite silbe dagegen, besonders im satzverhalten, beim akz. 2 langer als beim akz. 1“ Изъ чего можно заключить, что этотъ слогъ отграничивается отъ прочихъ тѣмъ, что глазный его никогда не выпадаетъ и никогда не является гласнымъ въ томъ числѣ и послѣдующимъ (и), напр., 1αςі края, какъ и 1αςі мость, невозможны въ видѣ 1αςі, но 1αςі похожи для языка въ такомъ видѣ обычъ.

Существование атономъ слова является главнымъ камнемъ преткновенія для изыскателей этой въ сущности очень простой системы (особенно по сравненію со сложной западно-японской) и причиной ходячаго мнѣнія, что въ японскомъ языкѣ нѣть ударенія.

Вполнѣ показателенъ только Ямада, различающій имена типа отъ отъ съ при любомъ числѣ словь (какъ и при однослоинности; съ отъ съ); атономъ типъ именъ онъ называетъ 1εη: или 1εη: (силы ровный), каковое название позволяетъ себѣ употреблять и въ видѣ 1εη: слово второго типа Ям. считаетъ ударенными на послѣднемъ словѣ. Онъ проводитъ различіе между этими двуми типами даже въ глазахъ, напр., въ числѣ обозначенія двойными, а въ числѣ только — ударными на 2-омъ словѣ, что однако не соответствуетъ факта произношенія токиоцца не дѣлающаго никакихъ различій между тѣмъ и другимъ.

Въ II. же различіе между двойными и ударными на послѣднемъ
новшением на последнем слоге, то оно является, в большинстве случаев, в виду глухого ударения.

Так, возьмем к примеру несколько двусложных

У Кур. для двусложных въно подмѣчены 2 случая и указано соотвѣтствующее имъ раздвѣ въ скленіи (LXXI). Въ двухъ же и болѣе двусло-

1 Представление «простого» ударения выражено актуонъ на второмъ слогѣ приводимыхъ словъ, «глухое» же ударение — на третьемъ — актуонъ и знакомъ краткости. Е. И.
строение, отличное от «ударения» -на в ha'na цвёточ, и ему (или же назовут) -на в ha'na, или просто представлению определённости) приписывается название глухого. Остаётся выбрать, или разместить во взаимоотношении ж и з, или специфическую особенность одного из этих типов противоположать, как вято постоянное для представлений, утверждения второго слога, представлению утверждения первого. Кур. пошел по, второму пути, так как первый требуют самопробуждения, к которому не было практического импульса.

3) Отсутствие в европейской (и русской в частности) практики представления безударного слова, что заставило Кур. помнить в доминирующих слогах постоянное ударение, напр. в трехсложных «простое» на втором. Здься опыт систематическое смещение типом: **= и ** г, так как это последний никогда не снягается «глухим» Словом описывая Кур. даёт, если можно так выразиться, негативы различий: доминирующих слов подогнаны под представление слова с утверждением на известном слоге (на 2-м в ** = и ** на 3-ем в ** = =), и там, где эта «доминирующая утверждение» противополагается ** на том же по порядку слог, Кур. употребляет один и тот же знак. А там, где не может быть никакой двойственности (в ** = и ** =) употребляется то тот, или другой знак. Ср. «одни трехслонных слову глухое ударение подается обыкновенно на начальный (третий от конца) слог, т. е. на такой слог, на каком обыкновенно простое ударение не встретится (хотя некоторые из такихов и нёют на начальном слоге простое ударение).»

Продвимляя в подошватах кривая представляют сравнительную высоту голосового тона, но не же можно судить о долготь звонких (иногда и глухих) элементов; воспроизводимыми же сверх того говорить о разлициност в слоге голосового тона — по амплитуде. Запись производилась на цилиндр enregistrateur путем горячей капиллярки. Скорость вращения (крайне разнообразной) частично отличалась (чтобы удалять возможность указать абсолютную высоту на чертеже I), частично пять. В большинстве случаев и употребляемые более грубый способ подсчета, т. е. напр. Мейер в Zur tonbewegung des vocalk (Phonetische Studien, X), обозначая (в дештых, миллиметрах) не длину каждого отдельного периода, а среднюю длину вольно-когильных (2—10); таким образом мое 5.14 надо понимать, как то, что 5 периодов заняли в общем 7.0 м. Считая этот способ вполе достаточным и даже более предпочтительным, если принять в расчет т. к. ошибки, которые и делятся при вычислениях отдельных периодов.

Слова из чтоного:


имен. 5.20, 5.19/5, 5.19/4, 5.20, 5.20/, 4.22/, 2.25, 2.27, 4.30.

имен. 4.17/5, 5.17, 3.16/4, 4.16/, 4.16/, 4.17/5, 4.18, 4.18/4, 4.19/5, 4.22/4, 3.21/4, 4.22/, 3.26/4, 3.30, 3.31/5.

б) дзинков: ** звуков: 4.25, 4.23/, 4.22/5, 4.22/4, 4.22/3, 4.21/5, 4.21/4, 5.21, 5.20/5, 4.21/, 4.20/4, 4.20/4, 4.20/4, 4.20, 5.20/, 5.18, 5.19/5, 5.20.

имен. 4.25, 4.25, 4.23/4, 3.23/, 4.23/, 4.23/, 5.22, 4.22/5, 5.21/, 5.20/, 5.18, 5.20/, 4.18/4, 6.19/5, 6.19/6, 3.30.

Слова типа ** . . .

'koto музыкальный инструмент. I-ое а: 4.18/4, 5.18, 6.17/5, 3.18/5, 3.19, 22. II-ое а: 25, 3.28/5, 3.30.

'ase утро. I-ое а: . . . 4.18/4, 5.18, 4.17/5, 5.18, 2.18/4. II-ое а: 2.22/4, 4.25, 2.26/5.

'koto музы. инст. I-ое а: 2.20, 3.18/4, 3.18/4, 3.18/5, 5.18, 3.18/4, 3.18/4, 6.18/5, 23, 2.25. II-ое а: 4.25, 3.25, 4.27/4.


'ase утро. I-ое а: 5.20, 5.19/5, 5.19/5, 5.20, 23. II-ое а: 25, 2.25/4, 3.26/5, 30.


'ana ж. имя. 4.15, 5.14, 7.14/4, 6.15/4, 4.18/4, 3.20, 4.23/4.

'ase утро (не через горячую капиллярку, а в руках). I-ое а: 8.27, 4.26, 6.25, 6.25, 5.28, 2.29, 2.30. II-ое а: . . . 2.43, 2.46, 3.50, 52, 53, 4.55.

'asa утро (горяч. капилляр). I-ое а: 3.17/5, 3.17/4, 4.17, 3.16/4, 4.16/4, 4.16/4, 3.16, 3.15/5, 3.16/5, 3.17/5, 20, 20. Глухой промежуточный (a) 430. II-ое а: 3.23/4, 2.25, 2.27/5, 3.31, 3.35, 3.40 . . .

'hasi падежи для феи. а: 2.19/4, 5.19, 3.18, 4.17/5, 3.16/5, 3.16/5.
3.16/3, 5.19, 5.18. Глуход промежуток (г) 740. 
ko'yo дюхо. И-ое а: 3.26/3, 4.25, 2.25, 4.23/3, 2.25. П-ое а: 5.20, 5.20, 5.20, 5.20.


mi'ki мисо. mi': 2.27/3, 4.26/4, 4.25/3, 3.23/3, 5.24, 3.23/3, 4.25.


háka чётвёртый. 3.30, 4.28/3, 3.29, 3.28/3, 2.27/3, 3.27, 3.25/3, 4.25, 2.25, 2.24, 2.23, 2.22, 3.21/3, 4.21/3, 4.21/3, 4.21/4, 4.22/3, 4.22/3.

háka конопля. И-ое а: 4.25, 4.26/3. П-ое а: 2.22/3, 2.21, 4.21/4, 4.21/4, 3.21/3.


ko'yo дюхо. И-ое а: 3.25, 3.22/3, 4.22/4, 3.21/3, 2.20/3, 2.25, 2.25, 2.25, 2.28, 2.28, 2.28, 2.28, 2.28, 2.28, 2.28, 2.28, 2.28.


ПРИЛОЖЕНИЕ I.
Примеры на указания Т. ударения в японской и европейской литературе.
дерево 'ki, Ям. в.(высокий тонь), R., Edw. 'ki Kaw.', Кур. ки (кий или каждый повысить на дерево).
духъ 'ki, Ям. 1(высокий тонь), R., Edw. 'ki Kaw.', Кур. ки (кий каждый безымянцы).
мука 'ko, Ям. в., R., Edw. 'ko, Kaw.'
дитя 'ko, Ям. р., Р., Edw. 'ko, Kaw.'
земля 'ci, Ям. в., Edw. 'ci, Kaw.'
кровь 'ci, Ям. р., Edw. 'ci, Kaw.'
зерно 'ho, Ям. в., Edw. 'ho, Kaw.'
нарусь 'ho, Ям. р., R., Edw. 'ho.
руковятка 'ce, Ям. р., R., Edw. 'ce, Kaw.'
комарь 'ka, Ям. р., R., Kaw.'
рисовое поле 'ta, Ям. в., R., Kaw.'
рука 'te, Ям. в., R., Kaw.'
глазь 'te, Ям. в., R., Kaw.'
милость 'on, Ям. на 1, Edw. 'on.
звук 'on, Ям. д(шей), Edw. 'on.
небо 'ten, Ям. на 1, Edw. 'ten.
точка 'ten, Ям. д., Edw. 'ten.
старшая сестра 'ane, Ям. д., R.,-, Tak. на 2, Kyp. анэ.
название сладостей 'ane, Ям. д., R.,-, Tak. на 2, Kyp. анэ.
корова, быкъ 'uji, Ям. д., R.,-, Tak. на 2, Kyp. уй.
название плода 'kaki, Ям. д., R.,-, Tak. на 2, Kyp. каки.
нареза 'kami, Ям. д., R.,-, Tak. на 2, Kyp. упередей.
котель 'kana, Ям. д., R.,-, Tak. на 2, Kyp. нам.
делать 'suru, Ям. д., Tak. на 2, Kyp. суро.
край 'sai, Ям. д., R.,-, Tak. на 2, Kyp. упередей.
нось 'hana, Ям. д., R.,-, Tak. на 2.
Vistaria chinensis 'qui, Ям. д., Tak. на 2, Edw. 'qui. 

Handelsblatt. 1888, 2. 1035.
конопля арса, Ям. на 2, Tak. на 2, Edw. асса.
цветок кала, Ям. на 2, R.-', Tak. на 2, Кур. чаш.
дикое ко-то, Ям. на 2, R.-', Iz. на 2.
магазин ми-се, Ям. на 2, R.-', Tak. на 2, Кур. миш.

утро 'аса, Ям. на 1, Tak. на 1, Кур. аса, Edw. асса.
устрашащее 'хаси, Ям. на 1, R.-', Tak. на 1, Кур. каш, Iz. на 1.
серый 'кама, Ям. на 1, R.-', Tak. на 1.
різнот 'киру, Ям. на 1, R.-', Tak. на 1, Кур. кир, Edw. киру.
терьер 'руси, Ям. на 1, Tak. на 1, Edw. руши.
палочки для яиц 'хаси, Ям. на 1, R.-', Tak. на 1, Edw. 'хаси.

Ряд дзэнхийных слов (пропускаем черту над словом), означенных: Ям. дз., Такахаси — ровное ударение: ара різнот, ine сель, usagi заяц, karada тело, kimeru резать, kuruma тело, kemuri дым, kodomo дети, sakana рыба, ni винить, хосаке написать, minato гавань, minami юг, janaи нва.

Приёмы прочих типов:
война iku\'sa, Ям. на 3, Tak. ровное ударение.
вставать o'kiru, Ям. на 2, Tak. на 2.
зеркало kano'mi, Ям. на 3, Tak. р. у.
воронь карасу, Ям. на 1, Tak. на 1.
проба tame'т, Ям. на 3, Tak. р. у.
изготовить су'киру, Ям. на 2, Tak. на 2.
юбка hako'mo, Ям. на 3, Tak. р. у.
храмь 'ясиро, Ям. на 1, Tak. на 1.
мужчина oto'ko, на 3, Tak. р. у.

ПРИЛОЖЕНИЕ II.

«Объ ударение вообще» — первый отдел главы «Мысли объ ударении» из Кав.

Отрывок I. Ударение является необходимым элементом всякого языка. В европеиской фразе, среди отдельных слов, не говоря уже о фразе, но пальцами можно перечесть такими, значение которых вызывает совершенно различно при различии в ударения. А что касается однословных слов, то к ним ударение почти не имеет никакого отношения. На против, если мы взглядим на наши языки, то там одно и то же слово hasi получает в зависимости от ударения три совершенно различных значений. Если ударение на ha, то это — палочки для яиц; если на si, то — мост; если он поровну распределяется между обоими слогами, то — край, конец. Мы здесь не говорим об этнологических, объ изменении слов; достаточно того, что в современном «образцовым» языке дзэнб обстоят так. Иногда говорят: «совершенно эти три hasi не различаются по ударению, каждое из них узнается лишь по контексту. В слове hasi имеются все три значения; ударение же — результат случая; разве оно существенный элемент слова?»

No это — ошибочное мнение, не больше. Разве мы на самом деле не различаем по ударению: мост, палочки для яиц, край? Для того, чтобы передавать слова на бумаге письменем, которое бы наглядно изображало ударение, необходимо ввести значки для ударения. Видим, что мы не можем выразить письмом различие, существующее в произношении, покоящееся только на несовершенства письма. В записях korewa (это), kiro (деревнян), Gen. от kи дерево, hasi нельзя различить, что это в действительности — палочки, мост или край. Но если произнести, люди сейчас же поумеют. Ударение, следовательно, существенный элемент языка. Невозможно пере-
рвать такие приёмы, как hasi (см. выше), hasi (печь или оса 3, чашка 3), hairu ( весна 4, патриарх 5), sinta (остров 6), название прописей 7, sake (рисовая вода 8, семга 9), tama (драгоценности 10, имя 11 женское или ко-нечье). Но различие по ударению существует не только в двухслов-

1 В приложениях отрывках автор время время говорить об ударении в Т. Второй отдельной главой трактует о некоторых особенности акцентации в префектурах.
2 дзэнхей 3 ударение на втором слоге 4 на первый слог 5 дзэнхей 6 на втором 7 на первом 8 дзэнхей 9 на первом 10 на втором 11 на первом.

Merkene H. A. P. 1915.
ударение на первом слоге. Напр. в виду того, что *jokota* состоят из *jo'ko* (поперечь) и *ta* (песочное поле), а также по общему правилу, оно должно дать *jo'kota*, но раз оно является *квамлий* человека, ударение изменяется и получается *jokota*. Так же мы не имеем *ha'ra'da* (ирохозе: поле + *ta* песочное поле), *ja'mana* (ирохозе: гора + имя), а *harada*, *jamana* и так, примейвр можно найти множество.

Отрывок V. Каждый язык имеет свои специальные правила для ударения. Если не обращать внимания на то, что хотя б ты и десить лягь занимался изучением языка, вестаки будешь заставлять слушающего тебя человека выглядывать глаз из-за смычка. Вот же посмотрите: иностранные, которые много лягь усердно занимаются, ужасно слабы в разговоре и большей частью причина находится в этом. Большинство из них не умеет правильно выговаривать название места, где они живут: Yoko-hama. Если мнешь позвоно говорить рисячно, в Японий мётности *joko'kama* или *joko'kota*. Причина этого заключается в том, что мои соотечественники мало обращают внимания на ударение. Липности должны серьезно обратить на это внимание.

Отрывок из введения в Так. 1

Отрывок I. Европейцы, будучи не в состоянии подражать спокойному ударению японского языка, при произношении таких слов, как Yoko-hama, Takahashi, говорить *joko'kama*, *taka'ha'si* с сильным ударением, в чем неодинаково можно убеждаться на опыте. Ровное произношение таких четырехсложных слов, как *jokohama*, Takahasi является в высшей степени трудным для европейца, и хотя много среди европеизированных думающих, что ударение в японском языке совершенно отсутствует, но это не так.

Отрывок II. В японском языке еще больше, чем в английском, слово одинакового звукового состава и тьм более важно их различение с помощью ударения. Я приведу наилбох важные примеры: ..... *ha'si* мость, *ha'si* палочки для яды, *ha'si* язык; *ate* небо, *a'te* назване сладостей, *ate* дождь; *koto* название музыкального инструмента, *ko'to* дождь.

Точка в конце (кютоке) 2 точка в конце (кютоке).

---

1 Книга является редкостью, так как срочно издание не встречается. Некото
на продолжительные посещения и обращение к автору, я не мог приобрести экземпляр "Сло
нарных" и принудился быть ограниченным в использовании его в библиотеке университета
в Токий.

2 Точка в конце (кютоке). 

Narbera J. A. 1913.
Кром'є того ударення бывает различно в обыкновенныхъ (нарицательныхъ) и собственныхъ именахъ существительныхъ:

to'ra¹ тягъ, 'tora имя; ts'ake² бамбукъ, 'take женское имя; to'ki время, 'tokи женское имя.

Отв'яхъ III. Пока удареніе не установлено, "обращающийся" языкъ не закрѣплется. Во всякомъ словарѣ цивилизованной страны врядъ-ли будетъ отсутствовать удареніе. Ітдъ можно умереть отъ стыда, если скажутъ, что великая Японія, которой разгромомъ Росіи заставила походить на печенъ цивилизованныхъ народовъ, и японскій народъ, изострился враждебностью къ собственному языку, не имѣть словаря съ удареніями.

Отв'яхъ IV. Если мы посмотримъ внимательно, то даже въ часто употребляемыми (т. е. Токийскими) славахъ представляются извѣстныя различія. Во-первыхъ есть говорь нижней части города Shimatachi, т. е. торгового люда кварталовъ Kyobasho, Nihombashi и Asakusa, и есть другой говоръ жителей квартала Kanda, такъ называемыхъ kanda-kakko, и части квартала Hongo и Shitaya. Затымъ есть говоръ Yotsubaya, представляющій вульгарную рѣчь мѣстъ, населенныя бдительей. Затымъ есть говоръ Hon'ji и Fukagawa, явлющидся грубымъ языкомъ матросовъ и рыбаковъ.

Отв'яхъ V. Удареніе говора Shimatachi, т. е. торгового люда, кажется мглыми художествами. Напр. мѣсто 'denya "тела" , 'baola изводится въ Shimatachi говорять: 'den'ya, ba'osa. Имъ ничего привыкнаго для уха въ произношеніяхъ 'cibaи (жаровки), 'cibaи (металлическая палочка, исполняющая роль кочерги). И такихъ интонаций чувствуются вульгарными.

Отв'яхъ VI. Въ дѣятельности удареніе вовсе не есть нѣчто теоретическое. Если можно установить, что среди токиоцевъ 10,000 человѣкъ, какъ одинъ, произносить опредѣленное удареніе, то уже не нужно спрашивать, соответствуетъ ли оно теоріи или нѣтъ. Напр. въ прилагательныхъ: 'hajai 'hajaku 'hajau 'hajai быстрый, 'jowaku 'jowaku 'jowai 'jowai слабый, 'acaki 'acaki 'acai 'acai жирный, 'samaki 'samaki 'samai 'samai молодой, 'kataki 'kataku 'katai твердый; при окончаніяхъ -ki, -ku, -ki удареніе бываетъ на первомъ, а при окончаніи -i на среднемъ слогѣ. Это какъ будто кажется опредѣленнымъ правиломъ, но въ прилагательныхъ:

-и, ударенія нѣтъ. Поэтому, хотя и существуетъ теорія, что прилагательные не имѣютъ установленнаго ударенія, она не относится къ дѣлу. Кроме того, въ прилагательныхъ говорахъ есть слоа, различающихся по ударенію, которыя въ Токио совершенно одинаковы. Например, въ провинціи no'ri — ки, а no'ri закуска изъ морскихъ водорослей; въ Т. же и то, и другое — no'ri. Но теорія, что въ виду того, что прилагательные говоры бдѣе убраны въ смыслъ различій словъ, нужно, дескать, исправить въ этомъ отношеніи Токийскіе, также не заслуживаетъ вниманія. Въ Т. часто имѣющіеся въ отв'яхъ словахъ удареніе исчезаетъ при образованіи composita. Например, 'maci сосна, 'maciwa поле, где сосны; masinoki сосное дерево; 'hasi полочка для ѣды, haisidako лишь для нихъ, haisidako футыр для нихъ; 'denya телефонъ, 'denya-panpa номеръ телефона; 'baola конечный экипажъ, 'baola-kai — общество конопляныхъ дорогъ и пр. Хотя безграниченъ можно приводить примѣры вродѣ вышеуказанныхъ, но есть случаи сложныхъ существительныхъ, где удареніе мѣняется мѣсто. Например, sa'bon — мыло, sentaku 'sabon — мыло для стирки. Но когда спрашивается, можно ли это правильно примѣнять въ другихъ случаяхъ, то и этого нельзя, напримѣръ: мыло, употребляемое въ медицинѣ, называется не ir'o'jo'sabon, а ir'o'jo'sabon. Затымъ, какъ опредѣляется въ Токио удареніе словъ не принадлежащихъ къ разговорному языку — именно словъ письменныхъ? — для этого также нѣтъ иного пути, какъ установить "образцовое" произведеніе на основаніи чтеній письменныхъ словъ токіоцемъ. Например, kame черепаха въ Токио не говорять всегда kamenbo, въ разговорномъ токіоцкомъ нѣтъ слова koi 'dye — тѣль дерева, вѣдѣсколько это постоянно говорять koi 'dye. Но при чтеніи письменныхъ словъ читаются kame, koi 'dye и потому въ настоящей книѣ мы устанавливаляемъ указанное путь "образцовое" произведеніе. Взглянъ же, что нельзя опредѣлить удареніе словъ, не входящихъ въ разговорный языкъ Токио, оказывается слишкомъ ужаснымъ. Затымъ въ Токіо удареніе даметрально противоположно Кюо и др. Например, T. 'kobu "а kind of edible seaweed, Lamentaria japonica", K. 'ko'ru 'ko'ru -шина, мясистый нарость, K. 'kobu. Но мнѣніе, что токіоцкомъ — искорененный языкъ, такъ какъ на сторонѣ кюотскаго стоятъ многие провинціи, не должно приниматься во вниманіе. Затымъ въ Chugoku и Tosa во многихъ словахъ, где есть удареніе, въ Токио часто совершенно нѣтъ ударенія, напр.: въ Chugoku и Tosa 'galgo школа, 'niiro задняя сторона, въ T. 'galgo; 'niiro. Но совершенно лишнее думать, что слово съ удареніемъ будетъ бдѣе статично, какъ слово древне-японского языка. Во всякомъ случаѣ, пока "Обществомъ изученія

---

1 Tookie toga (дамоки).
2 Tookie take (дамоки).
японского языка» еще не выработано правиль определения «образцового» ударения, итъ иного пути, какъ установить ударение по токийскому образцу. Эдьсь совершенно не нужны никакая теорія, никакія разсужденія. И настоящая книга не имьет другой цѣли, какъ только запечатлѣть правдиво и точно чистое ударение токийскаго языка.

Отрывокъ VII. Въ виду того, что я Я. много словъ произносятся безъ ударенія— ровно, то въ тѣхъ мѣстностахъ, гдѣ является привычнымъ всякое слово произносить съ удареніемъ, встрѣчаются затрудненіе въ произношеніи этихъ «ровныхъ» словъ.

Такъ какъ ударенія часто бываютъ діаметрально противоположными въ Токио и провинціи, то бываетъ, что указываемое произношеніе кажется чрезвычайно страннымъ.